

Table of Contents

I Scope and Objectives	15
1.1 Objectives of this thesis.....	15
1.2 Methodology	17
1.3 Structure of this thesis.....	19
PART I – DISCOURSE ANALYSIS OF MARKETING COMMUNICATIONS ...	21
2 Profile of participating companies	23
2.1 "Mittelstand" in Germany.....	23
2.2 The selection of the sample.....	24
2.2.1 The region of South West Saxony.....	24
2.2.2 The selection process.....	25
2.2.3 Definition by sector	27
2.2.4 Definition by size.....	28
2.2.5 Definition by year of foundation	29
2.2.6 Definition by headquarter	29
2.2.7 Definition by export activities	29
2.2.7.1 Internationalisation process	29
2.2.7.2 Export rates	30
2.2.7.3 Development of export rates.....	30
2.2.7.4 Export and import countries	32
2.2.7.4.1 Export countries.....	32
2.2.7.4.2 Import countries.....	33
3 Globalisation and Marketing Strategies	34
3.1 Benefits and threats of a globalising economy.....	34
3.2 The marketing mix as the foundation of global marketing	36
3.2.1 Product	37
3.2.1.1 Product portfolio.....	37
3.2.1.2 Product appearance	37
3.2.1.3 Pre- and after-sales service, planning, training, assembly.....	38
3.2.2 Price.....	39
3.2.3 Distribution.....	40
3.2.4 Communication	41
3.3 Planning and cooperation	42
3.3.1 Professional planning.....	42
3.3.2 Institutional partners	45
3.3.2.1 Bfai (Federal Agency for Foreign Trade).....	45
3.3.2.2 IHK.....	47
3.3.2.3 AHK.....	48
3.3.3 Private service providers	50

4	International Communications and English as a Lingua Franca.....	51
4.1	The significance of English as a lingua franca.....	51
4.2	English in everyday business	55
4.3	Responsibilities for English language tasks.....	57
4.3.1	Translation tasks.....	57
4.3.1.1	Linguistic background of translation.....	57
4.3.1.2	Translation practice in SMEs.....	59
4.3.1.3	Bridging the gap between content and style	66
4.3.2	International contracts	69
4.3.3	Negotiations	69
4.3.4	Looking after international guests	69
4.3.5	International trade fairs.....	70
4.3.6	Presentations.....	71
4.3.7	Business correspondence and telephoning.....	71
4.3.8	Media relations.....	71
4.3.9	English version of the internet presentation	72
4.3.10	Summary responsibilities	72
4.4	Command of English of employees and executives in Saxon SMEs.....	74
4.4.1	Command of English of the people in charge of international communication task	74
4.4.2	The "English-Gap" between East and West Germany	76
4.4.3	A positive outlook.....	77
4.4.4	English language training in SMEs	78
4.4.4.1	Language training as part of the personnel development strategy.....	80
4.4.4.2	Analysis of the current situation	80
4.4.4.3	Definition of goals	80
4.4.4.4	Solutions.....	83
5	Marketing and advertising.....	85
5.1	Marketing as discourse	85
5.2	The significance of marketing instruments in SMEs.....	87
5.2.1	Trade fairs	89
5.2.2	Direct marketing	90
5.2.3	Media relations.....	91
5.2.4	Sales agents	93
5.2.5	Print advertising and online promotion.....	94
5.2.6	PR and events	96
5.3	National and international marketing spending.....	97
5.3.1	General results.....	97
5.3.2	Exact spending on individual marketing tools	101
5.3.2.1	Trade fairs	102
5.3.2.2	Sales literature.....	103
5.3.2.3	Internet.....	104
5.3.2.4	Print advertisements and media relations.....	105

6	Trade Fairs	107
6.1	Importance of trade fairs for Saxon SMEs.....	107
6.2	Benefits of trade fairs	108
6.3	Cost factors.....	110
6.4	Common flaws in trade show presentations.....	111
6.5	Effective use of trade fairs as a platform of communication	112
6.5.1	Preparation	112
6.5.2	Presentation at the stand.....	115
6.5.3	After the fair	121
6.6	Domestic vs. international trade fairs	124
7	Advertising and Sales Literature in Saxon SMEs.....	126
7.1	Function of sales literature	126
7.2	Types of sales material in SMEs	128
7.3	International sales literature	133
7.4	Intercultural adaptation	134
7.4.1	Awareness of intercultural differences.....	134
7.4.2	Guidelines for intercultural adaptation.....	136
7.4.3	Intercultural adaptation of concept and style	139
7.4.4	Adaptation of product names.....	140
7.4.5	Visual adaptation: symbols and colours.....	142
7.5	Summary	144
8	Internet and Online-Promotion.....	145
8.1	Theoretical and linguistic background.....	145
8.1.1	The Internet as the communication tool of the future.....	145
8.1.2	The language of the internet.....	147
8.1.2.1	General observations.....	147
8.1.2.2	Structure and navigation	150
8.1.2.3	Style and readability	152
8.1.2.4	User-friendliness	154
8.1.2.5	Scannability.....	156
8.1.2.6	Conciseness	157
8.1.2.7	Objectivity.....	157
8.1.2.8	Credibility.....	158
8.1.2.9	Graphics.....	159
8.2	Practical analysis: international online marketing in Saxon SMEs	162
8.2.1	Online marketing strategy.....	162
8.2.1.1	Retrievability	163
8.2.1.2	Areas of use of the world wide web.....	168
8.2.1.3	Keeping the website up to date	169
8.2.1.4	E-commerce and online shops	170
8.2.1.5	E-Mail campaigns.....	173
8.2.1.6	Linguistic localisation	175
8.2.1.7	Cultural adaptation	178

9 Media Relations	181
9.1 Building successful relations with the media	181
9.2 International media relations.....	185
9.3 Guidelines for successful media relations.....	186
9.3.1 The media database	186
9.3.2 The text type 'press information'	187
9.3.3 The right perspective.....	189
9.3.4 The right manner.....	192
9.3.5 The press kit.....	194
9.4 Benefits of professional media work	195
 PART II – SEMIOTIC AND LINGUISTIC ANALYSIS OF PROMOTIONAL LITERATURE	 197
10 Functional Analysis of Advertising.....	199
10.1 Conveying information	199
10.2 Motivating the customer to buy	202
10.3 Reinforcing the decision to buy	205
10.4 Socialising.....	205
10.5 Entertaining.....	205
10.6 Strategies to achieve the communication objectives	206
 11 Linguistic and Semiotic Analysis of Advertising.....	 210
11.1 Linguistic features of the language of advertising.....	210
11.1.1 Functions of advertising language.....	210
11.1.2 Functional and practical stylistics of advertising language	216
11.1.3 Lexical features of advertising language.....	218
11.1.4 Grammatical and syntactic features of advertising language.....	222
11.1.4.1 Syntactic features.....	222
11.1.4.2 Spelling	225
11.1.5 Ambiguity in advertising language	227
11.1.5.1 Semantic ambiguity and puns	227
11.1.5.2 Syntactic ambiguity	233
11.1.5.3 Ambiguity of reference.....	233
11.1.6 A Pragmatic approach to the language of advertising	235
11.1.7 An illustrative linguistic analysis of headlines.....	236
11.1.7.1 Stylistic features of headlines	237
11.1.7.2 Linguistic peculiarities of headlines.....	238
11.2 A semiotic analysis of visual communication in advertising.....	244
11.2.1 Functions and visual rhetoric.....	244
11.2.2 Types of visualisation	248
11.2.3 Other visual elements	251
11.2.3.1 Corporate Design	251
11.2.3.2 Colours	252
11.2.3.3 Fonts.....	254

12 A Linguistic Analysis of International Sales Literature in Saxon SME's	256
12.1 Evaluation of samples	256
12.2 Qualitative sample analysis	264
12.3 Analysis of individual criteria	271
12.3.1 Perspective	272
12.3.2 Use of pronouns / referents	275
12.3.3 The title	276
12.3.4 The headline concept	277
12.3.5 Subheads and captions	278
12.3.6 The slogan	278
12.3.7 Stylistic devices	279
12.3.8 Syntax	280
12.3.9 Register	282
12.3.10 Spelling and grammar	283
12.3.10.1 Spelling and punctuation	283
12.3.10.2 Grammar	285
12.3.11 Conventions	286
12.3.12 Interference	286
12.3.12.1 Lexical interference	287
12.3.12.2 Syntactic interference	288
12.3.13 Visual appearance, scannability, use of photos	290
12.4 Summary	291
 PART III – MERGING RESULTS	293
13 Conclusion: International Communication in Saxon SMEs and the Function of a Communications Consultant	295
13.1 Management of international communication tasks in Saxon SMEs	296
13.2 Areas of improvement from the companies' perspective	298
13.3 Comparison with the communicative needs defined in this study	299
13.4 The concept of a "resource" or communications consultant	300
13.5 Executive summary	307
 Zusammenfassung der Arbeit auf Deutsch	308
 Appendices	320
Appendix I: Blank questionnaire used as a basis of the empirical investigation	320
Appendix II: Questionnaire with results	328
Appendix III: Linguistic analysis of 24 sample brochures	335
 Bibliography	363
 List of Abbreviations	379